

<< “韩素音青年翻译奖” 竞赛作品 >>

图书基本信息

书名：<< “韩素音青年翻译奖” 竞赛作品与评析 >>

13位ISBN编号：9787544705691

10位ISBN编号：7544705692

出版时间：2008.10

出版时间：译林出版社

作者：《中国翻译》编辑部

页数：397

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<< “韩素音青年翻译奖” 竞赛作品 >>

前言

“韩素音青年翻译奖”竞赛是由中国翻译协会会刊《中国翻译》杂志发起创办的，是目前中国翻译界组织时间最长、规模最大、影响最广的翻译大赛，受到了全国乃至海外译界同仁，特别是青年翻译爱好者的欢迎和认可，对提高青年人的翻译水平起到了很好的作用。

“韩素音青年翻译奖”竞赛起源于《中国翻译》杂志举办的“青年有奖翻译比赛”。

为了鼓励广大青年读者和翻译爱好者发奋学习，提高翻译水平，《中国翻译》杂志自1986年至1988年共举办了三届“青年有奖翻译比赛”，得到了著名英籍华人女作家韩素音女士的高度赞赏。

她为该竞赛提供了一笔赞助基金，《中国翻译》杂志决定将此项基金用于设立“韩素音青年翻译奖”竞赛。

自1989年始，“青年有奖翻译比赛”正式易名为“韩素音青年翻译奖”竞赛。

本书不仅收录了第一届至第十九届（1989-2007）“韩素音青年翻译奖”竞赛的竞赛原文、参考译文和翻译评析，而且，为保证该竞赛的连续性，我们将前面三届“青年有奖翻译比赛”的相关内容亦收编其中。

本书由英译汉和汉译英两部分组成（其中汉译英部分是自第八届“韩素音青年翻译奖”竞赛开始增设的），各篇参考译文后都有译界名家和长期从事翻译教学的资深教授所做的评析，文笔中肯，内容全面，既有对原文作家及写作背景的介绍，也有对重点单词、句子细致入微的评析，有助于读者更好地理解原文的神髓，译文的精妙，提高自身的欣赏水平和翻译修养。

本书不仅是一本综合性很强的翻译技巧指南，而且是一本实用的翻译实践类用书。

翻译学习者和爱好者在仔细研读之后，可以亲身实践书中介绍的各种翻译技巧，积累和总结翻译规律，有效地提高自己的翻译水平。

<< “韩素音青年翻译奖” 竞赛作品 >>

内容概要

《“韩素音青年翻译奖”竞赛作品与评析》结集了历届“韩素音青年翻译奖”的比赛原文、获奖译文（或专家提供的参考译文）和讲评意见，为读者提供有关阅读理解和翻译技巧诸多方面的参照。结合自己的理解和翻译仔细对照仔细推敲，会有新的启发，会有新的收获。随着我们国家在国际舞台上扮演着越来越重要的角色，在国际事物中发挥着越来越重要的作用，对译者的要求也越来越高。因此，怎样培养好的译者就变成一个十分紧迫的问题，也是翻译研究十分关注的问题。

<< “韩素音青年翻译奖” 竞赛作品 >>

书籍目录

.英译汉部分The Making of Ashenden (excerpt)The Literature of Knowledge and the Literature of PowerBeauty (excerpt)Necessary FictionsA Person Who Apologises Has the Moral Ball in His CourtAn Experience of AestheticsOn Going HomeGaribaldi in the AssemblyThe Treasures in Store at the ShoreThe Man in the WaterA Visit with the FolksFelicia's Journey"Why Measure Life in Heartbeats?"Glories of the StormHow Should One Read a Book?The BlanketThe Colour of the SkyHan Suyin's ChinaTrustDoug HeirThe KissSunday
. 汉译英部分在义与利之外读书苦乐老来乐启示常想一二想起清华种种歌德之人生启示霞黎明前的北平怀想那片青草地可爱的南京

<< “韩素音青年翻译奖” 竞赛作品 >>

章节摘录

我一直活得无忧无虑，深得上帝垂爱，至少算个幸运儿，少数人才享有的尊荣富贵，我垂手得之。就像百岁人瑞总有人讨教，我的秘诀也总有人探询。

当然，秘诀谈不上，人间之事大多纯属偶然。

高贵的出身、顺畅的关系网有如凭遗嘱继承的茶具，随我所用。

当然，我的幸运也有某种与生俱来的因素，一种血液里固有的强势基因；它像定时炸弹，到时就会爆炸。

一旦爆炸，我出类拔萃的相貌和智慧将会使口衔银匙、满堂金玉的身世完全微不足道。

我的成功源自我自己特有的东西，不是祖传的福荫，是某种我拼命抓住、努力得到的东西——我良好的性格或品味。

那么，究竟什么才是我自己特有的东西？

是什么呢？

是品味吧——那种无害的心灵欲求。

我有钱，我富足，我继承了四笔遗产。

外公姓纽波特，纽家在罗得岛坐拥不菲房产，后来以高出原价好多倍出手。

奶奶姓索尔茨。

她的家族生产的瓶装矿泉水，一度只能凭医生处方才能买到，据说是治各种发热症所必需，是联邦食品药品监督管理局有史以来审查的第一宗产品。

那个案例名噪一时、颇具争议。

政府发现它没有对人体有害的东西，也就上市了。

现在谁都可以在商店买到，索尔茨家族因此赚得钵满盆满。

家母随外婆姓欧。

外婆是化学工程师，成功开发了罐装氧气。

家父是诺尔·艾兴登。

尽管纸板火柴不是他发明的，但当它还是个新玩意儿、不怎么旺销时，他就入了这个行业。

他的推销广告颇有诗意：“阖盖一划火自来”（就像父亲常说的，轻轻一划就成）。

很显然，这是拾人牙慧（专利局因此拒发专利证，说这只不过是句使用说明。

但父亲的公司对手还懵然不觉时，就抢先把这句广告词印在火柴盒上）。

正是这句推销广告消除了纸板火柴使用时的危险，使整个行业，特别是父亲的火柴公司，一夜之间生意火了起来——这是父亲的玩笑而非我本人的幽默。

后来，荣升和芝宝打火机打入市场，火柴生意受到威胁。

父亲于是隐退，半年后推出了另一句广告词：“我友（有）火柴”，父亲因此第二次拯救了火柴业，这也是父亲一生中第二个也是最后一个成就。

那些整日泡在温泉浴场、休闲胜地的人对我们的财富嗤之以鼻。

他们滑雪回来，换上温暖舒适的羊毛衫，神气活现地坐在壁炉前嘀嘀咕咕嚼舌头：“想想看，”他们说，“他没有完蛋，还不是因为郊野的酒吧、烧烤店、卡车场总有些人对纸板火柴恋恋不舍。

不是因为……”不是因为什么？

这帮势利眼！

呸！

什么第一家族！

什么铁路、钢厂、汽车、公共设施、银行和航运方面的财富！

什么秘密遗产！

什么贵贱婚配！

什么豪门世家！

你们改变了地图、地貌，甚至改变了社会流动的格局，可你们弱肉强食，巧取豪夺，跟战争相差无几。

<< “韩素音青年翻译奖” 竞赛作品 >>

我这才叫来路正宗——房地产、矿泉水、氧气、火柴：土、水、气、火，物质世界古老的四大元素。这才是核心经济，这才是关键经济。

在我看来，我出身完美。

如果这个国家有一千人百余次买卖我的股票——跟你同住一城的人可能会这么做；有远见的人，跟着感觉走的人，我祝福他们！

当每股还只有八分钱时，他们就买进了我的这种或那种股票——我对我原有的一千三四百万，就很满足了。

毕竟财富不是关键，关键是出身。

桥牌般复杂的姻缘让外公走进了外婆的生活，奶奶嫁给了爷爷，家父娶了家母。

父母姻缘巧合的爱情造就了我，就像别人的爱情造就了一个个鲜活的生命！

（我个性良好的人也有这种朴素而无害的追问到底的执拗，这种对自己生命的由衷的敬畏。

）原谅我有如此热情，像一个无宗教信仰的爱国者，处处强调自我，或者像一个职业继承人，每天心无所系，有如放假关门的银行和邮局。

为什么不呢？

我的条件不优越吗？

还有比我条件更好的吗？

这不是吹牛，根本不是。

我的一切来得太容易，犹如一位大老爷，一切都有人用银盘奉上。

钱有人管，不用工作——我比父亲工作还少，他起码还炮制了两句广告词，第二句还是他退隐半年的结果。

对于像他那样好热闹的人来说，那半年简直是人间地狱（“我友（有）火柴”，说到底并不算什么广告词，而是个被破解的密码，是他殷勤个性的延伸，是他的好客之火，是普罗米修斯的圣火）。

即便如此，我起码没被“宠坏”，浑身还洋溢着感恩之情。

如果数数自己的福气也算是小气的话，那我布鲁斯特·艾兴登就是个小气鬼。

简单给您说说我的为人：说到在瑞士银行开户：我从没开过，建议你也别开。

当然，那种神秘感觉和浪漫色彩挺不错的。

但记住，瑞士银行从不提供任何礼品。

<< “韩素音青年翻译奖” 竞赛作品 >>

媒体关注与评论

由《中国翻译》主办的一年一度的翻译竞赛活动对提高青年人的翻译水平起到很好的作用。这是一项很有意义的活动，我很支持，希望能逐年办下去，而且越办越好。

——唐家璇我，作为一个作家，对翻译工作给予高度评价。

我认为翻译同写作一样重要，一样富于创造性，它是另一种形式的创作。

——韩素音通过这次活动，我们字斟句酌，查书访友，互相争辩，收获不少。

——参赛者

<< “韩素音青年翻译奖” 竞赛作品 >>

编辑推荐

《"韩素音青年翻译奖"竞赛作品与评析》由凤凰出版传媒集团，译林出版社出版。

<< “韩素音青年翻译奖” 竞赛作品 >>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>